

Jeong 18 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation ]  
\*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

\*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Jeong 18

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요, 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Jeong 18: 전라도에서요.

Jeong 18: In Cholla Province.

I: 몇살이셨어요?

I: How old were you?

Jeong 18: 16 살. 15 살부터 16 살. 해방 될때까지 얼마나 고상한줄 몰라요.

Jeong 18: I was around 15 or 16. I suffered so much until the liberation.

I: 그 다음 질문이요, 제일 걱정 되는 것이 무엇이였어요?

I: What was your biggest concern?

Jeong 18: 먹고 사는 것이 제일 걱정이지. 그냥 이리저리 소나 개 다 잡아서... 말할수 없지. 농사 지어도 먹을 게 없어서 알래미 쌀 미국서 얻어서 그런 거 먹고 살고. 우리는 식구는 많고 그래서 못 먹고 살어.

Jeong 18: Eating for sure. We survived by eating cows and dogs. You can't describe our suffering. Even when we harvested, we didn't have food and had to eat Annam rice that the US gave us. We had many family members; thus food was even scarcer for us.

I: 전라도 정확히 어디서 사셨어요?

I: Where exactly in Cholla Province did you live?

Jeong 18: 전라도 나산면 신천리.

Jeong 18: In Nasan-myeon, Shincheon-ri of Cholla Province.

I: 광주에서도 인민군들과 국군들이 왔다갔다 했나요?

I: In Kwangju, did inmin and ROK soldiers also move back and forth?\*

Jeong 18: 그렇지. 그래서 사람들 모가지 잘라가지고 광주 바닥에 피가 엄청 나.

---

\* There was an interruption here from Lee 19, who said that this was close to Kwangju.

Jeong 18: Yes. You could see blood flowing in Kwangju from all the people killed.

I: 저가 인터뷰를 해보니까요, 군인들보다 마을 사람들이 해치는 경우가 많았다는데...

I: When I interviewed, many told me that villagers harmed more than soldiers...

Jeong 18: 그렇지. 자꾸 찢러. 저 사람은 이랬다 이 사람은 저랬다 이렇게. 아무것도 없이 총살 시켜러는게 안 당할려고 밥해 주고 그렇게 살았지. 그 시대에는 안 죽은 건만 해도 하나님께 감사드렸지.

Jeong 18: Yes. They continually informed against one another with "That person did this." They would shoot without a reason so we cooked for them to survive. Thank Heavens that we survived through that time!

I: 마을 사람들이 왜 그렇게 일르고 싸웠을까요?

I: Why would they inform against one another?

Jeong 18: 서로 이겨 먹으려고 그러지.

Jeong 18: To win over one another.

I: 꼭 공산주의 그런 거 때문은 아니고...

I: Not exactly because of communism then?

Jeong 18: 응. 양쪽을 따숫가라는 세상이었어. 인국들하고 합장한게 아니야. 인국들은 다치고 목숨 살려고 어렵게 살았어. 인국들이 농사에 불질러 버리고 여자를 못 살게 굴잖아. 어찌겠어. 그 생각만 하면 머리가 아프고 그래. 우리 신랑 군인 두번 갔는데 막 잡혀가고.

Jeong 18: No, indeed. Both sides had hard time of it: inmin armies had hard time during the war to survive. They would set fire on our harvests and molest women. But what can you do; we all suffered. My husband, who worked as soldiers twice, had been taken away but he survived, for which I am very thankful.

I: 인민군 통치 아래 산 적 있으신가요?

I: Have you ever lived under the inmin soldiers' rule?

Jeong 18: 그건 모르지 우리는. 그냥 인민군들 밥만 해주고. 통치는 안해. 우리는 주의해서 인민군들한테 죽고 사는 건 없었어. 나 16 살 먹었을 때 정신대 안 보낼려고 시집 보냈잖아.

Jeong 18: I don't know about that. We just cooked for inmin soldiers. They didn't rule. There was no case of death by inmin soldiers. When I was 16, I got married to avoid prostitution.

I: 그 다음 질문이요, 6.25 전쟁을 어떻게 이해하셨어요?

I: How did you understand 6.25?

Jeong 18: 미국 사람들이 도와서 한국이 살았잖아. 안 그랬으면 다 빨갱이 됐지.

Jeong 18: The US saved Korea. Otherwise, we would have all turned into Reds.

I: 전쟁이 어떻게 시작했다고 생각하셨어요?

I: How did you think the war started?

Jeong 18: 나는 그것도 몰라. 그냥 갑자기...난리를 쳐서 아무것도 몰라. 학생이 될 알겠어. 이북 사람들이 얼마나 많이 우리 집에 와서 알랭이 쌀로 밥해 줬는데. 불쌍한 사람들이지.

Jeong 18: I don't know. It was sudden... the chaos burst out. What would a student know? My family cooked Annam rice for many refugees from the North. We pitied them so.

I: 그 당시에 어떠한 일을 하며 사셨나요?

I: What work did you do at the time?

Jeong 18: 뭘 일하겠어. 그나마 미국 사람들 덕에 한국이 자랐잖아. 그래서 동네에서 일하라고 해서 입에 풀칠하고 살았지. 우리 영감은 군인 생활 몇년하고.

Jeong 18: No work. Because of the US, Korea grew. I worked in my village, but with such little pay that our family barely had anything to eat. My husband worked as a soldier for years.

I: 그 당시에 하루하루 먹고 살기가 힘들었잖아요.

I: It must have been difficult to live at this period.

Jeong 18: 힘들었지.

Jeong 18: Difficult indeed.

I: 이념 갈등, 주변의 갈등, 먹고 사는 것에 걱정 중 어느 것이 가장 영향을 끼쳤다고 생각하시나요?

I: Among these three, ideological conflict, neighbours' fight, and difficulty of securing food, which impacted you the most?

Jeong 18: 미국이 와서 살듯 싶었지. 산곳 풀창에 사니가 반란군들 오는 세상도 겪고.

Jeong 18: The US saved us. I remember going to the mountain valley and seeing rebel armies invade.

I: 빨치산들 말하는건가요?

I: Do you mean the Reds from the region?

Jeong 18: 때로 몰려와서 우리는 굶어도 밥을 해줘야지 살지.

Jeong 18: Even if we starved, we had to cook for them to survive.

I: 주민들 가운데 갈등도 있었나요?

I: Was there any conflict between villagers?

Jeong 18: 주민들은 없었어. 오히려 살릴려고 하지.

Jeong 18: No, not between residents. They tried hard instead to save one another.

I: 지역반동이라 하면 아는 사람이 있었나요?

I: Were there any Reds in the village itself who rebelled?

Jeong 18: 아는 사람이 있기 때문에 불안하지.

Jeong 18: It was more fearsome for us because we knew who were the Reds.